

РОССИЙСКОЕ КОРЕЕВЕДЕНИЕ
В ПРОШЛОМ И НАСТОЯЩЕМ

ТОМ ОДИННАДЦАТЫЙ



KF 한국국제교류재단

러시아과학원 동방학연구소

모스크바 삼일문화원

L. R. 콘체비치 編著

대한민국 지명 사전
(大韓民國地名辭典)

(한국학총서 제X1권)

모스크바

2015

ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

РЕГИОНАЛЬНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
КОРЕЙСКИЙ КУЛЬТУРНО-ПРОСВЕТИТЕЛЬСКИЙ ЦЕНТР
«ПЕРВОЕ МАРТА»

*К двухсотлетию Института востоковедения
РАН (1818–2018)*

Л.Р. Концевич

**СЛОВАРЬ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ
РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ**

Нормативное справочное пособие

МОСКВА
2015

ББК
К-



*Книга издана при финансовой поддержке Корейского фонда
(Korea Foundation, Republic of Korea)*

Печатается по решению Редакционно-издательского совета
Института востоковедения РАН

Редакционный совет серии:

Ю.В. Ванин, Ли Хён Кын, А.В. Воронцов, Л.Р. Концевич, Б.Б. Пак, С.О. Курбанов

Редактор корейской части Словаря Сон Чжихун

Л.Р. КОНЦЕВИЧ.

Словарь географических названий Республики Корея. Справочное издание / Институт востоковедения РАН. — М.: «Первое марта», 2015. — 00 с., карты-схемы (Серия «Российское корееведение в прошлом и настоящем». — Т. 11). ISBN 978-5-89282-634-1

LEV R. KONTSEVICH.

Dictionary of Place Names of the Republic of Korea: A Reference Book / Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Studies. — Moscow: The First March, 2015. — 00 pp., maps (Series: "Korean Studies in Russia: Past and Present. — Vol. 11). ISBN 978-5-89282-634-1

Словарь является важным справочным изданием нормативного типа для географических карт Российской Федерации (где уже более 40 лет принятая система транскрипции, разработанная автором словаря и примененная в первом издании «Словаря географических названий Кореи» в 1973 г., который был составлен Г.Е. Тихоновой и Я.А. Миропольским под нашей редакцией), печатной и электронной продукции, а также СМИ. Он устанавливает единое стандартное написание корейских географических названий южной половины Корейского полуострова в условиях хаоса в этой области, в немалой степени вызванного введением «новой романизации» в Республике Корея в 2000 г. и неумением ею пользоваться неспециалистами по корейскому языку. Словарь охватывает почти все административно-территориальные единицы (кроме мелких селений), большинство физико-географических объектов (острова, горы, реки, озера, водопады, минеральные источники и т.д.), а также топонимы, связанные с транспортной сетью страны, некоторыми культурно-историческими достопримечательностями и др. Для каждого географического названия дается его краткое описание и современная локализация. Все данные проверены по новейшим южнокорейским и международным источникам. Названия топонимов в виде таблиц приводятся в пяти написаниях: русском (практической транскрипции по системе Концевича), корейском, китайском иероглифическом и в двух латинских системах (южнокорейской «новой романизации» 2000 г. и традиционной системе Маккюна-Рейшауэра 1939 г.). Во вводной части Словаря даются краткие сведения о транскрипции и правилах передачи корейских топонимов в русском языке с приложением индексов корейской географической номенклатуры. В конце Словаря помещены алфавитные индексы к административному делению (в кириллице, в корейском алфавите и двух латинских), карты-схемы административно-территориальных единиц.

Словарь в качестве нормативного справочного пособия предназначен для картографов, востоковедов, прежде всего специалистов по Корее, работников издательств и СМИ.

ISBN 978-5-89282-634-1

© Л.Р. Концевич, 2015

© Сон Чжихун, сост. карт-схем, 2015

© О Донгон, соавт. двух разделов, 2015

© Институт востоковедения РАН, 2015

© «Первое марта», 2015

Любая перепечатка данного издания запрещена
авторским правом.

Содержание

Предисловие	7
1. Причины неоднозначной передачи корейских топонимов в русском тексте	8
2. О корейских географических названиях в передаче кириллицей	10
3. Указание на род объекта	12
4. Краткая характеристика объекта	12
5. Корейское, иероглифическое и латинское написания названий	12
Правила передачи корейских топонимов в русской и латинской транскрипциях	15
I. Русская и латинская системы практической транскрипции корейских слов	15
II. Корейские географические названия в русском тексте	19
A. Особенности корейской топонимии	19
Б. Транскрипционная орфография корейских географических названий в русском тексте	21
1. Правописание собственных названий и географической номенклатуры.....	21
2. Род, число и склонение корейских географических названий в русском тексте	23
3. Словообразование от географических названий	23
4. Ударение в географических названиях	23
В. Корейская географическая терминология	24
1. Односложные географические термины китайского и корейского происхождения, употребляемые в конце топонимов	24
2. Географические термины и названия географических объектов, состоящие из двух и более слогов	28
Приложение	32
1. Список географических номенклатурных терминов и компонентов, встречающихся в составе географических названий Словаря	32
А. Номенклатура административно-территориального деления	32
Б. Общая географическая номенклатура	32
В. Гидрографические термины (многоязычный лексикон)	34
2. Список старых географических названий регионов Корейского полуострова	35
3. Сокращения, принятые в Словаре	36
Словарь	
А. Административно-территориальное деление Республики Корея	
Общие сведения об административно-территориальном делении Республики Корея	39
1. Сеул столица Республики Корея	47
2. Города-метрополисы	59

2а. Пусан	59
2б. Тэгу	66
2в. Инчхон	70
2г. Кванджу	77
2д. Тэджон	85
2е. Ульсан	91
2ж. Седжон (город с особой автономией)	95
3. Провинции (города, административные центры, уезды, волости)	97
3а. Кёнгидо	97
3б. Канвондо	134
3в. Чхунчхон-Пукто	150
3г. Чхунчхон-Намдо	165
3д. Чолла-Пукто	180
3е. Чолла-Намдо	199
3ж. Кёнсан-Пукто	221
3з. Кёнсан-Намдо	247
3и. Чеджу (провинция с особой автономией)	273

Б. Физико-географические названия Республики Корея

1. Острова	279
2а. Горные хребты. Перевалы (Оронимы 1)	296
2б. Горы и вершины (Оронимы 2)	298
3. Равнины и плоскогорья	322
4. Некоторые подводные скалы (рифы)	323
5. Ущелья и долины	324
6. Пещеры (Спелеонимы)	332
7. Моря, проливы, заливы, бухты (Гидронимы 1)	334
8. Реки (Гидронимы 2)	337
9. Озёра и водохранилища (Гидронимы 3)	340
10. Водопады (Гидронимы 4)	349
11. Источники (минеральные и горячие) (Гидронимы 5)	350

В. Транспортная сеть Республики Корея

1. Аэропорты (международные и внутренние)	355
2. Железнодорожная сеть (Сост. О Донгон под ред. Л.Р. Концевича)	358
а) Экспресслинии	358
б) Железнодорожные линии и станции	361
3. Автодорожная сеть	393
а) Скоростные автострады	393
б) Государственные автотрассы	399
4. Линии и станции метрополитена (Сост. О Донгон под ред. Л.Р. Концевича)	403
5. Тоннели (железнодорожные и автотранспортные)	432
6. Мосты (железнодорожные, автомобильные)	446
7. Морские порты и гавани	465

Г. Некоторые историко-культурные достопримечательности

1. Старинные дворцы (при участии Т.М. Симбирцевой)	481
2. Буддийские монастыри	483
3. Крепостные сооружения	489
4. Королевские гробницы (при участии Т.М. Симбирцевой)	529
5. Национальные и некоторые провинциальные парки	537
6. Пляжи	541

Addenda

1. Традиционные русские и некоторые западноевропейские названия на старинных картах Кореи	000
2. Некоторые русские наименования физико-географических объектов Кореи.....	000
Основные источники и литература	561

Приложения

1. Указатели географических названий (по индексам)	569
Административно-территориальные единицы (города, провинции, уезды, волости, административные центры, городские районы, кварталы и улицы крупных городов)	569
1. Русский индекс (в кириллице)	569
2. Корейский индекс (в корейском алфавите)	623
3. В «новой романизации» (2000 г.)	685
4. В латинской транскрипции Маккуна–Рейшауэра (1939 г.)	758
2. Карты-схемы провинций, городов и некоторых других административно-территориальных единиц Республики Корея (Подготовлены Сон Чжихуном под ред. Л.Р. Концевича)	834

3. Провинции (города, административные центры, уезды, волости)

А3а. Кёнгиdo, провинция

В РПТ			В корейском и китайском написании		В латинской транскрипции	
Название	Описание	Локализация	Кор.	Кит.	«Новая романизация» 2000	Система Маккона–Рейшауэра
Адондон	квартал	Кёнгиdo, г. Пхаджу	아동동	衙洞洞	Adong-dong	*Adong-dong
Анджун	адм. центр	Кёнгиdo, г. Пхёнтхэк	안중읍	安仲邑	Anjung-eup	*Anjung-ŭp
Ансан	город (в нем 2 района -ку /-гу)	Кёнгиdo, г. Ансан	안산시	安山市	Ansan-si	*Ansan-si
Ансоктон*		Кёнгиdo, г. Хвасон	안석동	安石洞	Anseok-dong	*Ansōk-tong
Ансон	город (в нем 1 адм. центр -ып и 11 волостей -мён)	Кёнгиdo, г. Ансон	안성시	安城市	Anseong-si	*Ansōng-si
Ансондон (3)		Кёнгиdo, г. Ансон	안성동 (3)	安城洞	Anseong-dong	*Ansōng-tong
Анхёндон		Кёнгиdo, г. Сихын	안현동	鞍峴洞	Anhyeon-dong	*Anhyōn-dong
Анхындон		Кёнгиdo, г. Тонду-чхон	안흥동	安興洞	Anheung-dong	*Anhŭng-dong
Анхындон		Кёнгиdo, г. Ичхон	안흥동	安興洞	Anheung-dong	*Anheung-dong
Анян	город (в нем 2 района -ку /-гу)	Кёнгиdo, г. Анян	안양시	安養市	Anyang-si	*Anyang-si
Аняндон (9)	р-н Манан	Кёнгиdo, г. Анян	안양동 (9)	安養洞	Anyang-dong	*Anyang-dong
Ачхондон		Кёнгиdo, г. Кури	아천동	峨川洞	Acheon-dong	*Ach'ŏn-dong
Аяндон		Кёнгиdo, г. Ансон	아양동	娥洋洞	Ayang-dong	*Ayang-dong
Вабу	адм. центр	Кёнгиdo, г. Намян-джу	와부읍	瓦阜邑	Wabu-eup	*Wabu-ŭp

А3а

'Б26. Горы и вершины (Оронимы 2)

Б26

В РПТ			В корейском и китайском написании		В латинской транскрипции	
Название	Описание объекта	Пров., город, уезд	Кор.	Кит.	«Новая романизация» 2000	Система Маккюна-Рейшауэра
Акхвивон	г., выс. 940 м	Чхунчхон-Пукто	악휘봉	樂輝峰	Akhwibong	*Akhwibong
Алмазные горы, см. Кымгансан						Diamond Mountains (<i>trad.</i>), see Kŭmgang-san
Амисан	г., выс. 960,8 м	Канвондо	아미산	峨眉山	Amisan	*Amisan
Амисан	г., выс. 630 м	Чхунчхон-Намдо	아미산	峨嵋山	Amisan	*Amisan
Ансан	1430 м	Канвондо	안산	鞍山	Ansan	*Ansan
Ванбансан	г., выс. 737 м	Кёнгиdo	왕방산	旺方山	Wangbangsan	*Wangbangsan
Вандусан	г., выс. 1044,2 м	Кёнсан-Пукто	왕두산	王頭山	Wangdusan	*Wangdusan
Вансирубон	г., выс. 1243 м	Чолла-Намдо	왕시루봉	王師峰	Wangsirubong	*Wangsiirubong
Вантхэксан	г., выс. 916,1 м	Канвондо	완택산	完澤山	Wantaeksan	*Want'aeksan
Варёнсан	г., выс. 798,6 м	Кёнсан-Намдо	와룡산	臥龍山	Waryongsan	*Waryongsan
Вольсонбон	г., выс. 903,7 м	Чхунчхон-Намдо	월성봉	月城峰	Wolseongbong	*Wolsōngbong
Вольчхульсан	г., выс. 808,7 м	Чолла-Намдо	월출산	月出山	Wolchulsan	*Wolch'ulsan
Вонбонсан	г., выс. 1279,2 м	Кёнсан-Намдо	월봉산	月峰山	Wolbongsan	*Wolbongsan
Вонхёсан	г., выс. 922,2 м	Кёнсан-Намдо	원효산	元曉山	Wonhyosan	*Wonhyosan
Вораксан	г., выс. 1094 м	Чхунчхон-Пукто	월악산	月岳山	Woraksan	*Woraksan
Ворасан	г., выс. 482 м	Кёнсан-Намдо	월아산	月牙山	Worasan	*Worasan
Восточно-Корейские горы		Горная система на востоке п-ва Корея	—	—	—	—
Йебонсан	г., выс. 683,2 м	Кёнгиdo	예봉산	禮蜂山	Yebongsan	*Yebongsan
Иллаксан	г., выс. 521,4 м	Чхунчхон-Намдо	일락산	白落山	Illaksan	*Illaksan